

## CONVENIO MARCO

*entre*

**UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA (UDEA)**, representada por John Jairo Arboleda Céspedes, Rector

*y*

**UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À MONTRÉAL (UQAM)**, representada por Magda Fusaro, Rectora

«Las Partes»

Las Partes, con el deseo mutuo de facilitar y desarrollar relaciones de colaboración en los ámbitos de la educación superior y la investigación, en el contexto general de cooperación entre los dos países,

Acuerdan lo siguiente:

### **ARTÍCULO 1 – Naturaleza del convenio**

- 1.1** El presente Convenio tiene como objetivo dar un marco formal a la colaboración, facilitar e intensificar los intercambios ya iniciados entre las Partes en todas las áreas de interés común.
- 1.2** No obstante, este Convenio está abierto a los profesores-investigadores de todas las disciplinas que tengan interés en desarrollar proyectos de colaboración.
- 1.3** De manera general y según los recursos financieros disponibles en cada institución, la colaboración podrá tomar las siguientes formas (según las modalidades que se definirán en un convenio de aplicación):
  - Realización de proyectos de investigación conjuntos;
  - Intercambio de profesores y especialistas con propósitos de enseñanza y formación;
  - Intercambio estudiantil;
  - Realización de estancias de investigación y perfeccionamiento para los estudiantes;
  - Publicaciones conjuntas e intercambio de experiencias en cuanto a la metodología de trabajo y de organización académica;
  - Organización de escuelas de verano y encuentros científicos de interés común;
  - Y en general, toda actividad que contribuya a cumplir con el objetivo mencionado en el artículo 1.

*as*

## **ARTÍCULO 2 – Convenio de aplicación**

- 2.1 Las actividades y programas específicos se establecerán en común acuerdo y serán objeto de anexos o convenios de aplicación complementarios al presente Convenio, aprobados por las autoridades competentes de ambas Partes.

## **ARTÍCULO 3 – Financiamiento**

- 3.1 Las dos instituciones se esforzarán por encontrar los recursos que permitirán la realización de los intercambios y garantizarán un apoyo mutuo para el desarrollo de una colaboración fructífera.

## **ARTÍCULO 4 – Confidencialidad**

- 4.1 Cada Parte comunicará a la otra solamente la información que considere necesaria para la ejecución del Convenio, sin perjuicio de los derechos de terceros. Ninguna disposición de este convenio podrá ser interpretada como obligación de una de las Partes para divulgar información a la otra Parte, a excepción de la información necesaria para la ejecución de este Convenio.

## **ARTÍCULO 5 – Seguimiento**

- 5.1 Cada Parte designará a una persona responsable de velar por la aplicación del presente Convenio.
- 5.2 Estas personas se encargarán, en particular, de la coordinación de las actividades de colaboración acordadas por las Partes.
- 5.3 Son designados como representantes institucionales de las Partes el Director de Relaciones Internacionales por parte de la Universidad de Antioquia y el Director de la Oficina de Relaciones Internacionales por parte de la Université du Québec à Montréal.
- 5.4 Las dos Partes se consultarán cada vez que lo consideren necesario para evaluar el desarrollo de sus actividades conjuntas.

## **ARTÍCULO 6 – Idioma del Convenio**

- 6.1 El presente Convenio se hace en dos ejemplares del idioma francés y dos ejemplares en el idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

## **ARTÍCULO 7 – Controversias**

- 7.1 Cualquier conflicto relacionado con la aplicación e interpretación del presente Convenio y sus convenios de aplicación se resolverá amistosamente entre las Partes.

## **ARTÍCULO 8 – Duración, revocación y modificación**

- 8.1 El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la última firma de las Partes.
- 8.2 Tiene una duración de cinco (5) años, incluyendo las disposiciones descritas en el Artículo 4 que también se mantendrán vigentes para el período mencionado.
- 8.3 El presente Convenio podrá ser revocado por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita con previo aviso de seis (6) meses.

Sin embargo, las acciones en curso se llevarán a cabo hasta su finalización.

- 8.4 Cualquier enmienda o modificación a este Convenio, cualquier solicitud de renovación, conducida de mutuo acuerdo por las Partes, debe ser aprobada y firmada por las autoridades competentes de ambas Partes.
- 8.5 La renovación será posible después de ser evaluada por el Director de Relaciones Internacionales por parte de la Universidad de Antioquia y por la Oficina de Relaciones Internacionales por parte de la Université du Québec à Montréal, si ambas Partes así lo acuerdan.

Firmado en Montreal, el 5 de diciembre 2018

Université du Québec à Montréal

Firmado en Medellín, el 14/12/2018

Universidad de Antioquia

**Magda Fusaro, Rectora**

Université du Québec à Montréal  
Service des relations internationales  
CP 8888, succursale Centre-ville  
Montréal, Québec, H3C 3P8  
CANADA

*Adresse géographique*  
Pavillon AB, bureau AB-9200  
1290, rue Saint-Denis  
Montréal (Québec) H2X 3J7  
CANADA  
Teléfono: 1-514-987-3000, ext. 7969

**John Jairo Arboleda Céspedes, Rector**

Universidad de Antioquia  
Calle 67 # 53-108  
Teléfono: 2195210  
Código Postal: 050010  
Medellín  
COLOMBIA

Teléfono : [57 + 4] 219 5210



*Manette Barakett*

## ENTENTE-CADRE

*entre*

**UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA (UDEA)**, représentée par John Jairo Arboleda Céspedes, recteur

*et*

**UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À MONTRÉAL (UQAM)**, représentée par Magda Fusaro, rectrice

«Les Parties»

Les Parties étant animées d'un commun désir de faciliter et de développer des relations de coopération plus étroites dans les domaines de l'enseignement supérieur et de la recherche, dans le cadre général de la coopération entre les deux pays,

conviennent de ce qui suit :

### **ARTICLE 1- Nature de l'Entente**

- 1.1** La présente Entente vise à donner un cadre formel à la coopération, à faciliter et à intensifier les échanges déjà amorcés entre les partenaires, dans tous les domaines d'intérêts communs.
- 1.2** Néanmoins, cette Entente est ouverte aux professeurs chercheurs de toutes disciplines, qui verront un intérêt à développer des projets de coopération.
- 1.3** De façon générale et selon les moyens financiers disponibles dans chaque établissement, la collaboration pourra prendre les formes suivantes (selon des modalités à être définies dans une convention d'application):
  - Réalisation de projets de recherche conjoints;
  - Échanges de professeurs et d'experts pour des missions d'enseignement et de formation;
  - Échanges étudiants;
  - Réalisation de stages de recherche et de perfectionnement pour des étudiants;
  - Publications conjointes et échanges d'expériences quant à la méthodologie de travail et l'organisation académique;
  - Organisation d'écoles d'été et de rencontres scientifiques d'intérêt commun ;
  - Et plus généralement, toute activité de nature à répondre à l'objectif visé à l'article 1.

*als J.*

## **ARTICLE 2- Convention d'application**

- 2.1 Les activités et les programmes concrets seront établis de concert et feront l'objet d'annexes ou de conventions d'application complémentaires à cette Entente approuvées par les autorités compétentes des deux Parties.

## **ARTICLE 3- Financement**

- 3.1 Les deux établissements s'efforceront de trouver les moyens qui permettront la réalisation des échanges et assureront un soutien réciproque au développement d'une coopération fructueuse.

## **ARTICLE 4- Confidentialité**

- 4.1 Chaque Partie transmet à l'autre Partie les seules informations qu'elle juge nécessaires à l'exécution de l'Entente, sous réserve du droit des tiers. Aucune stipulation de l'Entente ne peut être interprétée comme obligeant l'une des Parties à divulguer des informations à une autre Partie, en dehors de celles qui sont nécessaires à l'exécution de l'Entente.

## **ARTICLE 5- Suivi**

- 5.1 Chaque Partie nomme une personne à qui sera confiée la responsabilité de veiller à l'application de la présente Entente.
- 5.2 Ces personnes s'occuperont notamment de la coordination des activités de collaboration convenues par les Parties.
- 5.3 Sont désignés comme représentants institutionnels des Parties le Directeur des Relations Internationales pour l'Universidad de Antioquia et le directeur du Service des relations internationales pour l'Université du Québec à Montréal.
- 5.4 Les deux Parties se consultent chaque fois qu'elles l'estiment nécessaire afin d'évaluer le développement de leurs activités communes.

## **ARTICLE 6- Langue de l'Entente**

- 6.1 La présente Entente est établie en deux exemplaires en langue française et deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

## **ARTICLE 7- Différend**

- 7.1 Tout différend relatif à l'application et à l'interprétation de la présente Entente et de ses conventions d'application sera réglé à l'amiable par les Parties.

## **ARTICLE 8- Durée, résiliation et modification**

- 8.1 Le présent accord entre en vigueur à compter de la date de sa dernière signature par les Parties.
- 8.2 Il est conclu pour une durée de cinq (5) ans, incluant les stipulations de l'article 4 qui demeurent en vigueur pour la durée mentionnée.

8.3 Il peut être résilié par l'une ou l'autre des Parties par notification écrite avec un préavis de six mois.

Les actions en cours seront néanmoins conduites à leur terme.

8.4 Tout avenant ou modification à la présente Entente, toute demande de renouvellement, apporté d'un commun accord par les Parties doit être approuvé et signé par les autorités compétentes des deux Parties.

8.5 La reconduction sera possible après évaluation par le Directeur des Relations Internationales pour l'Universidad de Antioquia et par le Service des relations internationales pour l'Université du Québec à Montréal, si les Parties y consentent.

Signé à Montréal, le 5 février 2018

Université du Québec à Montréal

Signé à Medellín, le 14/12/2018

Universidad de Antioquia

  
Magda Fusaro, rectrice

  
John Jairo Arboleda Céspedes, recteur

Université du Québec à Montréal  
Service des relations internationales  
CP 8888, succursale Centre-ville  
Montréal, Québec, H3C 3P8  
CANADA

*Adresse géographique*  
Pavillon AB, bureau AB-9200  
1290, rue Saint-Denis  
Montréal (Québec) H2X 3J7  
CANADA  
Tél : 1-514-987-3000, poste 7969

Universidad de Antioquia  
Calle 67 # 53-108  
Teléfono: 2195210  
Código Postal: 050010  
Medellín  
COLOMBIE

Tél : [57 + 4] 219 5210

